

*Alphonse Daudet*

## **TATAT N MASS SEGUIN**

Tullist

Tasuqilt n :  
Samir Tighzert



Tullist-a tedda-d deg wammud  
*Tibratin syur tessirt-iw*  
(Lettres de mon moulin) /1866

*I Pierre Gringoire<sup>1</sup>, d amedyaz bu-yezlan di Paris.*

Ziy ur tettbeddileđ ara a mass Gringoire !

Amek, fkan-ak-d amkan n tmezrayt deg yiwen seg yeymisen igerrzen akk di Paris yerna tugıđ ! Muqel kan iman-ik ay ameybun... taqemğett-nni ineqren, taserwalt-nni yehfan, aqadum-nni ametțaefu iyef iban lađ. Atan anda i k-ssawđen isefra. Ata wayen i d-trebheđ si eecra iseggasen n leqdic i tbuddeđ i Apulu<sup>2</sup>. Ur tessethađ ara mađi ?

Aru timzray, ay ungif ! Ili-k d bu-temzrayt ! Ad d-tehellid idrimen d ihercawen, ad tfeđređ yer Brabant, yerna yal ass n tmezwura n umezgun ad sen-truheđ s ustilu d amynut deffir umezzuy...

Ala ? Ur tebyıđ ara ?... La d-teqqaređ ad tt-tkemmeđ kan akka akken i k-yehwa alamma d wissen melmi... Ihi heşş-d i temşayt n tayađ n mass Seguin... ad tezređ amek i tđerru d wid yebyan ad idiren d ilellyen...

Mass Seguin werğin i t-hennant tyetřen-is.

Yal mi s-truđ yiwet, yiwen webrid i tettay : akka kan şşbeđ ad tessnebri, ad tettbergie deg lexla alamma yečča-tt wuccen deg usawen-nni. Ur tent-id-ttetřenfen la isillfen n bab-itsent la tudgi n wuccen. Tidak banent d tiyetřen ihemmlen acali n berra akked tlelli.

---

<sup>1</sup> D ameskar yeddren deg tallit tanammast (1475- 1539), iger-it-id Victor Hugu deg wungal-is *Notre-Dame de Paris* am akken d azamul n imedyazen iħcayciyen yezhan ula di tgellelt (Tazmilt N Umsuyel)

<sup>2</sup> Ayakuc n yiđij d tmedyazt (T.N.U).

Ihi Mass Seguin ur nefhim meskin ula d acemma deg tikli n lmal-is, yezga yennuyna, la yeqqar kan :

— Dayen, tiyeṭṭen-a waqil eyant seg-i, ur ttaḡḡiy yiwet seg-sent.

Maca ur yeqḍie ara layas, asmi mdant setta i s-yemmuten yerna d uccen akk tent-yeččan, yuy-d ihi tis sebɛa ; acu kan tikelt-a irebbatt-id d tiyideṭ amek ara tennam tettyimi yur-s kan.

A lemmer tezriḍ a Gringoire ay tecbeḥ tyideṭ-nni n mass Seguin ! ačal tezyen s wallen-is timelḥanin, tacamrt-is n udumsegraw, tifenza-s tiberkanin yettirriqen, ney anẓaden-nni-ines i s-yuyalen d taqeccabit seg wakken sdukklen temlel d teyzi ! Lḥaṣun ad s-tiniḍ d tayaṭ-nni n Esmerlada<sup>3</sup>, ma tecfiḍ fell-as a Gringoire. Rnu sshala d lḥenna ; d tasmusant kan ur tnebbec ur tessawal. Yiwet n tyideṭ deg-s akken d taxlaft.

Mass Seguin tuy yesɛa deffir uxxam-is yiwen uyeggad akken i d-yettuzerrben s yedmim, ihi din i iger tameḥbust-a tajdidt.

Yeqqen-itt yer yigig deg tigert and i s-yextar amḍiq-nni yelhan akk, yerna yesseyzef-as amrar, ssya yer da yettruḥu ad iwali ma ur tt-yuy wara. Tayaṭ tennecraḥ, teqqim tkess s nneyya-s armi i s-yeḡḡeb lḥal i mass Seguin yaqqaren meskin deg wul-is:

— Attan tayi meqqar ur tettiḡiqi ara yur-i.

Ziy mass Seguin yeyleḍ deg leḥsab-is, imi tayaṭ-is txaq.

Yiwwas tmuqel s amadaḡ tenna deg wul-is :

— Ahat ay d lɛali lḥal dihin deg ufella ! A w'izrargen yef umezzir... maca lukan ulac tamrart-a tamcumt i y-isselxin akk

---

<sup>3</sup> Dayi s *Esmerlada*, ameskar yeqsed-d awadem n wungal n Victor Hugo, *Notre-Dame paris*, yiwet n teqcict akken tajiṭanit i yettrebbin tayaṭ ukud tceṭṭeḥ deg iberdan. (T.N.U)

amgerd-iw. Ney d iyyal kan d yezgaren i ilaqen ad ksen di zzerb, uma tiyetten hwağent lewseε.

Dya seg teswiet-nni leħcic n tigert yuḡal-as messus, irkeb-itt lxiq, teḍef, ayefki-s simmal la ineqqes. Tettuyad meskint m'ara tjobbed akken deg temrart-is yeḡf teyzi n wass, aqerru-s ala yer tama n umaday i yeqqel nettat la tettini Beεε... s leħzen.

Mass Seguin yezra dakken tayaḡ-is yella wacu i tt-yuyen, maca ur s-iban d acu-t... Yiwwas taṣebhit n wass, m'akken yella itezzeg-itt, tezzi-d yur-s tenna-yas s tmeslayt-is nettat :

— Heṣṣ-iyi-d a mass Seguin, nekk tura dayen eyiḡ da yur-k, serreḡ-iyi ad ruḡey s amaday.

— Ah ya Rebbi... ziy ula d ta kifkif, i yuzḡaf mass Seguin yuhmen armi i s-teyli tgamilt n tuziḡt ; syin yuḡal yeqqim yeḡf leħcic yer yiri n tayaḡ-is :

— Amek a Blanquette, tebyid ad yi-teḡḡeḡ ?

Blanquette terra-yas-d :

— Ih a mass Seguin.

— Yeεni d leħcic i yuqan dayi ?

— Xaḡi a mass Seguin.

— Waqil bezzaf i m-swezley tamrart, tebyid ad tt-ssyezfeḡ ciḡuḡ ?

— Ulayyer a mass Seguin.

— Ihi d acu i kem-ixuṣṣen ? Acu tebyid ?

— Byiḡ ad aliḡ s amaday a mass Seguin.

— A nnger-im, ur tezrid ara yella wuccen deg umaday ? I ma iruḡ-d amek ara txedmeḡ ?

— Ad t-wwteḡ s wacciwen-iw a mass Seguin.

— Ur yeclie deg wacciwen-m wuccen. Yečča tiyetten i ten-yessaḡ ugar-im... Tezrid, Renaude, yiwet n temyart yellan da ilindi, d lalla-





s n tyeṭṭen, teğhed yerna teqbeḥ ad s-t-iniḍ d aqelwac. Iḍ kamel nettat tettnay d wuccen... armi d ššbeḥ yečča-tt.

— Meskint Renaude tettyiḍ. Ulac uyilif a mass Seguin, eğğ-iyi ad aliy s amaday.

— Ad yexzu Rebbi cciṭan ! Wissen acu akka i sent-xedmen i tyeṭṭen-iw ? Attan tayed ara yečč wuccen... awah... kemm ad kem-id-sellkey ur tebyiḍ a tabessalt ! Yerna iwakken ur d-tesseyraseḍ ara tamrart ad kem-grey deg waddaynin, din ara tettiliḍ dima.

Syin mass Seguin yewwi taḃaṭ-is yer yiwen n waddaynin yestullsen iwumi yerra tawwurt akken yessefk.

Ur yezri ziḃen yettu tṭaq ur t-yerri ara ; akken kan i d-yezzi s uerur atta tezzerbeq... Ah ? tettaḍsaḍ a Gringoire ! Zriḃ yer tama n tyeṭṭen i teddiḍ mačči yer tin n mass Seguin... Maca tura ad nwali ma tzemreḍ ad d-teḍseḍ ticki.



Ddunit akk tezha mi tewweḍ taḃaṭ tamellalt yer umaday. Tumrin tiwessura i d-templal werğin i zrant ayen icebḥen am nettat. Dya kra yellan din yesterḥeb yess. Tibeldin Urumi ttanzent-d alamma d lqaṣa akken ad s-ssilfent s yixfawen n ifurkan-nsent, tizwatin n uwrey

ttiwsient i m'ara d-tḍeddi rennunt ttriḥent akken zemrent. Lḥaşun amaday merra iga-yas tameyra.

Twalaḍ ihi amek tezha taḃaṭ-a-nney a Gringoire !

Ulac la tamrart la igig... Kra ur s-yeqḍie ad tezrireg ney ad teks akken i s-yehwa. Din i yella leḥcic ! Alamma yekka-d nnig wacciwen-is, ay aeziz... Yerna amek-it leḥcic-nni ! bnin, d aleqqaq, d bu-tsennanin, ma d ijeğğigen si



yal şşenf. Mačči yakk d tadxent-nni n tigert. Dya ma tuyal i trellucin !... ttef-itt-id seg ujaras azegzaw alamma d ilemđaden-nni n lexla zeggayen iwumi yezzif ikalisen ; lhaşun temsečč lhala s yemyan iheccaden i d-iberrun i kra yellan d aman hlawen yessemlellayen !...

Attan ihi tayať-nney tamellalt ixuşş kan ad tesker, imir-en ad tt-tafeđ terra tifenza-s yer lehwa la tetteglilliz ney tettehnunuz yef ikeddaren di lخالوđa n ubelluđ Urumi, alamma kan ad tawed ad tneggez u ad tebeded yef tđartin-is, syin ad truđ dayen ad tt-tettef s tazzla, yer zzat kan, la tdehhem imuday d isettfan ; i tt-yewwin yef yixef n luser, i tt-id-yerran yer lqae n yeyzer. Atta sufella, atta swadda... attan di yal amkan... ad s-tiniđ ecra n tyeťten n mass Seguin i yellan din.

Ziy Blanquette ur tugad ula d acemma.



D iħemmalen i tzegger m'ara tneggez, ur tt-id-tthazen ala s tyebbart ibezgen ney s ikuftan-nsen.

Dya tettruđu akken tettiqi akken ad tezzel yef kra n uşeffađ anda ara teskiw iman-is yer yiťij... Yiwet n tikelt, akken mi tcedda deg yiwen

wengni s tnewwart illeggi deg yimi-is, iđher-as-d swadda uxxam n mass Seguin akked tigert-nni deffir-s, ihi teđsa-d armi s-d-ylin imeťtawen, tenna deg wul-is :

— Ziyen ata ddiq dihinna ! Wissen amek şbrey qqimey sdaxel ?

I tmeybunt ! mi twala iman-is deg leeli, tyill ahat ma drus mađi teswa ddunit s lekmal-is...

Lhaşun tayať n mass Seguin



tesedda ass igerrez. Leğwahi n tezwa, tger-itt yeffus terna-tt zelmed armi d-tufa iman-is akked yiwet terbaet icamwaten<sup>4</sup> yellan rsen-d s tkessawt n tidet i kra n tzurin akken tiheccadin ; yerna yewwi-d ad d-nini dakken tamraet-a-nney tamellalt d tin i senyeččuren tiṭ, iṣuḥ-itt-id umkan n leali gar-asen m'akken i d-teqqim day nettat i iferrawen n tzurin ; imasiwen-nni qudren-tt dayen kan. Σad waqil maḍi — d acu, ad teqqim kan gar-aney a Gringoire — yiwen ucamwa mezziyen iherrek zḥher-is imi ziy ieğeb-as-d i Blanquette. Dya sin-a n imeεcuqen raεen deg tezgi yef teyzi n tsæet ney snat, u ma tebyid ad tezred acu myeḥkan, ruḥ kan ad testeqsid tiεwinin tibelheddarin yettazalen yef wadal war ma banent-d.

Taswiεt kan ata waḍu yesmaḍ, yerna umadaγ yebrik-d : dayen teyli-d tameddit.

— D lawan ya ! i tenna tayaṭ meskint ibedden teneεağab.

Swadda-nni, igran tuγ idel-iten akk wagu. Taferka n mass Seguin tella tεumm deg iyemyumen, ma d axxam-nni-ines amεçtuḥ i d-yettbinen seg-s ala ssqef d ciṭuḥ n ddexxan. Tesla i tninayin n kra n tqeḍeit i d-yettunehren s axxam, dya tḥulfa i leḥzen... Yiwet n tmedda i d-yewwin abrid-is ad tens tceṭṭed-itt-id s ucḍad-is armi tergagi...

Syin ata yeḍfer-d usqiwweε deg umadaγ :

— Σaw ! εaw !

Armi d imir-en i d-temmekta uccen, uma si sḥebeḥ ur t-id-tmeyyez tmehbult... deg teswiεt-nni kan dya iruḥ-d sḥut n lbuq seg wasif, d mass Seguin meskin i yettearaḍen ad s-d-yayer i tikelt taneggarut.

— Σaw ! εaw !... i yeqqar wuccen.

— Uγal-d ! Uγal-d !... i yetteeyyid lbuq.

---

<sup>4</sup> Asuf-is d *acamwa* ; d ayersiw yettemcabin yer tayaṭ, yettidir deg idurar n Tuṛuft.

Blanquette tmenna-d ad tuyal, maca mi d-temmekta d yigig-nni, tamrart akked isefreg n tigert, tufa dakken tura ur tettizmir ara ad tennam d tudert am tin, ihi ilaq-as kan ad teqqim.

Şşut n lbuq dayen tura iyab...

Γer deffir tayaṭ tesla i ustexwec n yiferrawen.

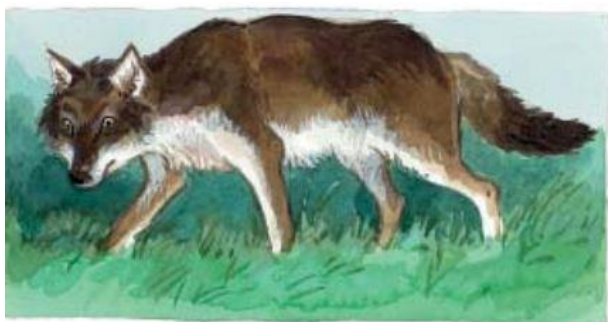
Mi tezzi s tmuyli twala deg tili sin imezzuyen wezzilen i ibedden dasawen, akked snat wallen iceelen.

D uccen.

Yella yeqqim yef yiḍarren ineggura, meqper nezzeḥ, yexmet kan akken la d-yettmuqul tayaṭ-nni s ucahi amzun la tt-yettelley si tura. Am win yeḥṣan belli tinna yečča-tt yečča-tt, ur yeḥmiq ara yakk ; armi d-tezzi yer tama-s i s-iserreḥ s taḍsa-nni-ines timcerṛit yerna yenna :

— Ihihi ! D tayaṭ n mass Seguin ! mi d-ifukk awal-a, yessedda ile-s zeggayen yef icenfiren-is .

Blanquette tḥulfa ur s-d-yegri wara... Tazwara mi d-temmekta Renaude i yennuyen yef teyzi n yiḍ iwakken ad tettwičč taṣebḥit, tenna deg wul-is ahat xir ma tsemmeḥ deg yiman-is u ad tettwičč imir-en kan ; maca tɛawed tbeddel rray, theyya iman-is i tɛessast, dya tessuder aqerru-s terna tessendi icc-is yer zzat s tebyest swayes ttwassnent tyeṭṭen n M. Seguin. Mačči zeɛma d aḍmaε i teḍmeε ad teny uccen-nni, imi tiyeṭṭen werḡin neqqent uccanen ; tra kan ad twali ma tezmer ad teṭṭef deg umennuy annect i teṭṭef Renaude.



Atan ihi wemziw yuza-d, atenta tacciwin bdant tterqiqiṣent.

Ah lemmer tezriḍ atta tjidet deg tayaṭ-nni, amek i tewwet meskint s wul-is ! Ugar n εcra





iberdan, yerna mačči d askiddeb ara k-d-skiddbey a Gringoire, tessawed armi tħettem ħef wuccen ad yuħal ħer deffir akken ad d-yerr nnefs. Di teswiĕin-nni deg i d-tettrusu dqiqa n talwit gar-asen, imi d tameqqrant uĕbbuđ, Blanquette tgezzem-d akka s tyawla taleqqiħt seg leħcic i tħemmel, syin tettuyal s amennuy akken yečċur yimi-s... Kra yekka yiđ nettat akken. Ssya ħer da tayať n M. Seguin tettmuqul itran i la iceťťħen deg yigenni yešťan, teqqar deg wul-is :

— Xersum ad tťfey akka alamma d tafejrit...

Itran nshan wa deffir wa, Blanquette tzeyyed si teytiwin n wacciwen-is, ma d uccen si tid n yiyemsan-is...

Taswiĕt atta-ya tťya tban-d deg yigli... Atta tiyri n uyazid yebbħebħen tuli-d seg yiwen n lħuc...

— Akka meqqar ! i tenna tayať meskint, imi tella tettraju kan ad yali wass akken ad temmet ; syin tezzel ħer lqaea s tbeťťant-is tamellalt yeđlan d idammen.

Dya uccen yemmey fell-as yečċa-tt.

Qqim di lehna a Gringoire.

Tamacahut-a iwumi tesliđ mačči d nekk i tt-id-yesnulfan. Ma yewwi-k-id ubrid kra n wass ħer La Provence, imezday-nney ad ak-d-ħkun ħef *tayať n M. Seguin yennuyen d wuccen ħef teyzi n yiđ armi d-yuli wass yečċa-tt.*

Tesliđ-iyi-d akken ilaq a Gringoire ? *Armi d-yuli wass yečċa-tt wuccen.*